

JET からの手紙

クリエイターになって、JETのE（エクスチェンジ）を活かそう

熊本県水俣市国際交流員

Erik Smith (エリック スミス)

「人里離れた驚くほど美しい日本の田舎に、英語教師として派遣されたアメリカ人が、文化の違いを乗り越えて地域の人々と打ち解け、さらに、日本の伝統芸能に挑戦する。」

このような物語はベストセラーの自伝や映画になることはありません。なぜなら、JETプログラムの参加者は皆、素晴らしい仕事や日本文化を体験できる機会や、温かく歓迎してくれるコミュニティとの出会いに恵まれていて、ありふれた物語だからです。しかし、JETプログラムの外国語指導助手（ALT）として熊本県の天草市で過ごした3年間は、本当に映画に出てくるような素敵な経験でした。まず、私の住んでいたアパートから数分歩くと今までに見たこともない白砂青松の景色が広がっていました。また、6つの学校を同時に担当するという課題もありましたが、どの学校でも大事な職員の一員として認められていると感じました。さらに、地域の方と一緒に陶芸や日本舞踊の教室に通ったり、放課後に生徒と一緒に陸上競技の練習をしたり、祭りの時にパレードで踊ったり、腕が動かなくなるほど餅をついたりするなど、さまざまな体験をしました。3年が経つと、生徒や地域の人々に親しまれるようになり、また、ALTとしての役割を十分に生かすことができました。物語の次のステージとして、私は水俣市の国際交流員（CIR）として働くこととなりました。

水俣市は、“水俣病”で世界的に有名な地域です。水俣病は、化学工場から排出された水銀を含んだヘドロで汚染された地元の魚介類を食べることによって引き起こされた大規模で悲惨な水銀中毒のことです。



水俣市立水俣病資料館でスロベニアの高校生の通訳案内

今日、水俣の海はかつての美しさを取り戻し、魚介類を安心して食べることができます。そして、水俣市民は、“水俣病”のイメージを払拭するために立ち上がり、“環境モデル都市”としての水俣を築き上げました。

現在私は、水俣市のCIRとして、水俣病や環境のまちづくりについて学ぶために訪れる学者や海外の要人、学生などの通訳に携わっています。このような大役を任されて非常に嬉しく思いましたが、翻訳や通訳の仕事を通して自分の日本語力の限界を感じることもありました。しかし、事前の勉強と電子辞書さえあれば、できないことはないと思いました。

一方で、私が最もやりがいを感じたイベントの企画はそうではありませんでした。なぜなら、それは電子辞書や図書館の本と向き合うのではなく、職場を離れて、友人や知人と話し合うことによるのみ解決策を見つけることができるからです。

国際交流祭りで使える音響設備って一体誰が貸してくれるでしょう？

私の太鼓の先生に聞いてみたら、その設備だけではなく、予備のマイクを7本も用意してくれました。また、司会をしてくれる人を探していたとき、行きつけの定食屋のフレンドリーな店員の方にその悩みを語ってみると、「司会になるのが長年の夢だった」と店員の方が言ってくれて、司会の仕事を引き受けてくれました。アメリカ式バーベキューのイベントのための本場の味に近いパーティは水俣で買えないと思っていましたが、古着屋で働く常連の方が電話一本でその問題を解決してくれました。さらに、ハイキングのイベントを企画しているとき、繊細な味覚を持っている参加者（いわゆるお肉も乳製品も卵などを食べないヴィーガン）のための弁当が準備できる店はないだろうかと思っていたら、通訳の仕事で知り合いになったおばあちゃん達が、何と地元の食材を90%以上使用したヴィーガンのお弁当を制作してくれたうえに、みかんの差し入れまでしてくれました。

どのような挑戦であっても、友人の助けを借り、そして、その繋がりが増えたことで新しいイベントやプロジェクトのアイデアがあふれました。

今は、文化的行事のクリエイターとして、どうやって私が開催した料理教室に参加してくれたレストランのオーナーの方と協力して花見のイベントを企画するか、どうやって英会話の受講生の生け花の才能を国際交流祭りで生かせばいいか、どうやってハイキングイベントの参加者が提案してくれたお茶摘み体験のイベントを実現すればいいかなど、周りの人と積極的に話し合いながら協力する機会が多いです。



国際交流イベントで五つ太鼓を披露



学校訪問

文化的行事の企画を担当したことで、私の持っていた地域との関わり合いについての考え方が変わり、そして、もう1つのJETプログラムの“交流”の意味を理解したように思います。

JETプログラムの参加者の皆さんが、文化体験の企画に携わることができると思います。対象が日本人であっても、JETプログラムの参加者だけであっても、イベントの企画は骨の折れるようなストレスを感じるでしょうが、新しい体験をすることによって、身の回りの人と協力し合うチャンスが見えてくるでしょう。

もし、あなたが自身のアイデアをできる限り多くの人々に発信すれば、たとえそのアイデアがどれだけ突拍子もないもののように見えたとしても、多くの人々があなたに手を差し伸べてくれて、想像していたよりも早くアイデアが実現することに驚くでしょう。

プロフィール



メリーランド州セバーナパーク町出身。ペンシルベニア州のスワスモア大学で日本語を副専攻した。熊本県天草市天草町の小中学校でALTとして3年間勤務した後、水俣市役所企画課のCIRとなる。趣味は五つ太鼓とハイキング。

7月号のJETの広場(P.23)において、次のとおり誤りがありました。以下のとおり訂正し、お詫びいたします。

右下プロフィール欄

誤 ブラジルのペロ・オリゾンテ州ミナス・ジェライス市出身。

正 ブラジルのミナス・ジェライス州ペロ・オリゾンテ市出身。

JET LETTER

Becoming a Creator: Making the Most of the ‘Exchange’ in JET

Erik Smith

Sent to a remote yet stunningly beautiful region of Japan to teach English, American overcomes cultural differences to make friends with residents of charming country village. Also tries hand at traditional Japanese arts.

Many of us on the JET Programme know that this will never work as a movie pitch or a best-selling memoir; so many of us JET participants are blessed with wonderful placements, opportunities to experience Japanese culture, and loving communities to live and work in, that stories such as the above seem hackneyed almost to the point of humour. However, my placement in Amakusa, Kumamoto, did feel like the stuff of movies. My house was minutes away from a picturesque white sandy beach. I was challenged with juggling six schools, where in each I felt like a valued member of the staff. I studied pottery and Japanese dance with my neighbours, ran track with my students, danced in the streets during festivals, and pounded mochi until my arms fell off. After 3 years as an Assistant Language Teacher (ALT), having become endeared by my students and neighbours, I felt I had been able to engage in ‘cultural exchange’ to its maximum potential by being a ‘participator’ in everything that came my way. The next stage of my memoir, however, was to be spent as the Coordinator for International Relations (CIR) of Minamata, Kumamoto.

For those of you who do not know, Minamata is known worldwide for ‘Minamata Disease’, a disastrous case of large-scale mercury poisoning that occurred when people consumed fish contaminated by the mercury-containing sludge that drained from a local chemical factory. Today, the sea is once again clean, the fish are safe to eat, and the citizens of Minamata have rallied to change their city’s image and establish it as a model of environmentally friendly, sustainable living. As the CIR in Minamata, part of my job is to assist with interpreting for the scientists, foreign officials, and students who come to learn about Minamata Disease and the city’s green policies. I was ecstatic to have such a demanding yet important role, but while the tasks of translating and interpreting pushed my language skills to their limit, none of the challenges I faced couldn’t be solved with my electronic dictionary or a few hours at the library. It was the problems with the other aspect of my job, event planning, that I found the most engaging. These were issues I found could only be solved by leaving my desk at city hall and talking with my friends and acquaintances around town.

Where would I find a sound system for the international

festival? My taiko teacher had that plus 7 extra microphones. A charismatic master of ceremonies? The bubbly waitress at my favorite *teishoku* restaurant said it was her lifelong dream. Authentic burger patties for my American style BBQ event? A fellow regular at the secondhand clothing store downtown solved that problem with a single phone call. Vegan bentos for the sophisticated palates participating in my hiking event? The group of grandmas I knew from a few of my interpreting events managed to make them using more than 90% locally-grown produce and even threw in a crate of mikan oranges free of charge.

In each challenge I saw myself turning to my friends for help; in each success, I saw my network of friends expand, and my ideas for new events or projects multiply. Being in the position of ‘creator’ of cultural events, I am now having dialogues about how I could collaborate with the restaurant owner who came to my cooking class to put on a *hanami* event, how I could give a chance to my eikaiwa student to showcase her *ikebana* (flower arrangement) skills at a festival, or how I could make the tea-farming experience that participants on my hiking event suggested to me a reality. This role has changed my perspective on my relationship with the community, and gave a different meaning to the “exchange” in the JET Programme.

I think everyone on the JET Programme has opportunities to be creators of cultural experiences, whether they be among Japanese people or within the JET community. Event planning can be stressful, but with each success or failure you will see new doors open to help those in your community. If you share your ideas, however far-fetched they may seem, with as many people as you can, you will be surprised at how many people are willing to help and how quickly your ideas will become a reality.

Profile—

Erik was raised in Severna Park, Maryland, and studied Japanese as a minor at Swarthmore College in Pennsylvania, USA. He spent 3 years as an elementary and junior high school ALT in the Amakusa region of Kumamoto Prefecture before moving to Minamata City as a CIR. His hobbies are Japanese taiko and hiking.

英語